Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto zasłona świątyni została rozdarta na dwoje z góry aż do dołu i ziemia została poruszona i skały zostały rozłamane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto zasłona przybytku\* została rozdarta na dwoje, od góry do dołu, i ziemią zatrzęsło, i skały popękały,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto zasłona przybytku rozdarła się od góry aż do dołu na dwoje i ziemia zatrzęsła się i skały rozłamały się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto zasłona świątyni została rozdarta na dwoje z góry aż do dołu i ziemia została poruszona i skały zostały rozłamane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zasłona przybytku rozdarła się na dwoje, od góry do dołu, ziemią zatrzęsło, skały popękały, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto zasłona świątyni rozerwała się na pół, od góry aż do dołu, ziemia się zatrzęsła i skały popękały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto zasłona kościelna rozerwała się na dwoje od wierzchu aż do dołu, i trzęsła się ziemia, a skały się rozpadały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto zasłona kościelna rozdarła się na dwie części od wierzchu aż do dołu i ziemia zadrżała, a skały się popadały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto zasłona przybytku rozdarła się na dwoje z góry na dół; ziemia zadrżała i skały zaczęły pękać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto zasłona świątyni rozdarła się na dwoje, od góry do dołu, i ziemia się zatrzęsła, i skały popękały, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tej samej chwili zasłona w świątyni rozdarła się na dwie części, od góry aż do dołu, ziemia zatrzęsła się i skały popękały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zasłona świątyni rozdarła się od góry do dołu na dwie części. Ziemia się zatrzęsła, a skały popękały. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy zasłona przybytku rozdarła się na dwoje od góry do dołu, ziemia zadrżała, skały zaczęły pękać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej samej chwili zasłona w świątyni rozerwała się od góry do dołu, zatrzęsła się ziemia, zaczęły pękać skały.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I oto zasłona w świątyni rozdarła się na dwie części od samej góry do dołu i ziemia się zatrzęsła, i skały popękały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось завіса храму роздерлася надвоє - згори додолу, земля затряслася, скелі порозпадалися; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz do tamtego miejsca - oto odgórne rozpostarcie ciemiężenia miejsca osiedlenia bóstwa zostało rozdarte od miejsc pozostających w łączności z góry aż do miejsc na dół do dwóch, i ziemia została trząśnięta, i skały zostały rozdarte,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto zasłona Świątyni została rozerwana na dwoje, od góry aż do dołu; i ziemia została potrząśnięta, a skały rozłamane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W tym momencie parochet w Świątyni został rozdarty na pół z góry do dołu i ziemia się trzęsła, a skały rozpadały się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto zasłona sanktuarium rozdarła się na dwoje z góry na dół, i ziemia się zatrzęsła, i masywy skalne popękały. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tej samej chwili zasłona w świątyni, oddzielająca miejsce najświętsze, rozdarła się na dwie części—od góry aż do dołu. Zatrzęsła się również ziemia i popękały skały. |

1. 1) <x>20 26:31-35</x>; <x>140 3:14</x>; <x>650 9:3</x>; <x>650 10:20</x> [↑](#footnote-ref-2)